Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy mężczyźni biją się jeden z drugim\* \*\* i zbliży się żona jednego, aby wybawić swojego męża z ręki tego, który go bije, i wyciągnie swoją rękę, i schwyci go (mocno) za jego (narządy) wstydliwe,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jeden mężczyzna zacznie bić się z drugim, a żona jednego z nich pośpieszy na pomoc, chcąc wybawić męża z rąk jego przeciwnika, wyciągnie rękę i chwyci go za narządy wstydliwe, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli dwaj mężczyźni będą się kłócić ze sobą i żona jednego z nich zbliża się, aby wyrwać swego męża z ręki tego, który go bije, i wyciągnie ona rękę, i uchwyci go za wstydliwe części; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby się powadzili z sobą dwaj jacy mężowie, a przybieżałaby żona jednego, aby wyrwała męża swego z ręki onego, co go bije, a ściągnąwszy rękę swą, uchwyciłaby go za łono jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby mieli między sobą poswar dwa mężowie i jeden z drugim wadzić by się począł, a chcąc żona jednego wyrwać męża swego z ręki mocniejszego i ściągnęłaby rękę i uchwyciłaby za męski członek jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się bić będą mężczyźni, mężczyzna i jego brat, i podejdzie żona jednego z nich, a chcąc wyrwać męża z rąk bijącego, wyciągnie rękę i chwyci go za części wstydliwe, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli dwaj mężczyźni będą się bić z sobą, a podbiegnie do nich żona jednego z nich, aby wyrwać swego męża z rąk tego, który go bije, i wyciągnie swoją rękę, i pochwyci tamtego za jego narządy wstydliwe, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy będą się bić dwaj mężczyźni, mąż i jego brat, i przyjdzie żona jednego, aby ratować swego męża z ręki bijącego, a wyciągnąwszy rękę mocno pochwyci go za wstydliwe części ciała, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli będzie się biło dwóch mężczyzn, a żona jednego z nich podejdzie, i chcąc wyzwolić męża od tego, który go bije, wyciągnie rękę i chwyci go za części wstydliwe, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mężczyźni rozpętują bójkę między sobą, a żona jednego z nich zbliży się, aby wyrwać swego męża z ręki bijącego, i wyciągnąwszy rękę uchwyci tamtego za wstydliwe części, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [dwóch] ludzi, człowiek i jego brat, bije się ze sobą i żona jednego zbliży się, żeby ratować swojego męża przed napastnikiem, i wyciągnąwszy swoją rękę schwyci jego intymne narządy,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж бються чоловіки разом, чоловік з своїм братом, і прийде жінка одного з них відібрати свого чоловіка з руки того, що його бє, і простягнувши руку візьме його за мужеські часті, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby ze sobą się szamotali mężczyźni, jeden z drugim, a przybiegnie żona jednego, aby ocalić swojego męża z ręki tego, co bije; i kiedy wyciągnie rękę oraz pochwyci go za jego organ płciowy – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli mężczyźni będą się bić i podejdzie żona jednego, by wyzwolić swego męża z ręki tego, który go bije, i wyciągnąwszy rękę, chwyci go za części wstydliwe, |

1. 1) Lub: brat z bratem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 21:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) za (…) wstydliwe, ּבִמְבֻׁשָיו (bimwuszaw); wg PS: za przyrodzenie, ּבִבְׂשָרֹו (euf.). Średnioasyryjskie prawo (<x>50 25:11</x>L.) przytacza przypadek awantury, w której kobieta zgniata jądra mężczyzny. [↑](#footnote-ref-4)